





Gemeinsame Erklärung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen dem Land Mecklenburg-Vorpommern und der Wojewodschaft Westpommern

Das Land Mecklenburg-Vorpommern
der Bundesrepublik Deutschland

und

die Wojewodschaft Westpommern
der Republik Polen

bekunden die Absicht,

- im Zeichen der partnerschaftlichen Beziehungen,
- im Geiste des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,
- in Anbetracht der Madrider Konvention des Europarates vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Gebietskörperschaften,
- mit dem Willen, einen Beitrag zur Verständigung zwischen Deutschen und Polen zu leisten,
- im Bestreben, die wirtschaftliche, kulturelle und ökologische Entwicklung der gemeinsamen Grenzregion und des Ostseeraumes zu fördern und
- die Integration Polens in die Europäische Union zu unterstützen,

die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf der Grundlage der seit Anfang der 90er Jahre entwickelten umfangreichen und vielfältigen Beziehungen auszubauen und zu vertiefen.

Grundlage der bisherigen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bildet die „Gemeinsame Erklärung“, die die Wojewoden von Stettin, Köslin und Schneidemühl und der Ministerpräsident von Mecklenburg-Vorpommern am 18. März 1991

unterzeichnet haben. Das Land Mecklenburg-Vorpommern und die Wojewodschaft Westpommern stimmen darin überein, die bisherige grenzüberschreitende Zusammenarbeit den im Zuge der Verwaltungsreform in Polen geschaffenen neuen Strukturen und Gegebenheiten anzupassen.

Das Land Mecklenburg-Vorpommern und die Wojewodschaft Westpommern wollen die Zusammenarbeit und gemeinsame Projekte auf folgenden Gebieten weiterentwickeln bzw. initiieren:

- Wirtschaft, Tourismus, Verkehr und Technologie,
- EU-Förderinstrumente,
- Grenzübergänge und Infrastruktur,
- Kultur, Bildung und Wissenschaft,
- Weiterbildung von Fach- und Führungskräften,
- Beschäftigungspolitik und Arbeitsmarkt,
- Jugendaustausch, Schulpartnerschaften und Sport,
- Umwelt und Naturschutz,
- Raumordnung und grenzüberschreitende Regionalentwicklung,
- Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität,
- Verkehrssicherheit,
- Presse-, Rundfunk und Öffentlichkeitsarbeit,
- Brand- und Katastrophenschutz,
- Land-, Ernährungs-, Forst- und Fischereiwirtschaft,
- Justiz und Verwaltung,
- statistische Ämter,
- Entwicklung und Förderung des Humankapitals durch berufliche Qualifizierung,
- Gleichstellung von Frauen und Männern,
- andere Bereiche gegenseitigen Interesses.

Einen wichtigen Bestandteil der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene stellt die Euroregion POMERANIA dar. Das Land Mecklenburg-Vorpommern und die Wojewodschaft Westpommern sehen in der Arbeit der Euroregion POMERANIA einen wichtigen Beitrag zur Integration Polens in die EU und wollen die Aktivitäten und die Weiterentwicklung der Euroregion POMERANIA unterstützen.

Die gemeinsamen Interessen des Landes Mecklenburg-Vorpommern und der Wojewodschaft Westpommern sollen durch ein abgestimmtes Vorgehen in den Gremien der Zusammenarbeit in der Grenzregion und im Ostseeraum sowie im Rahmen mehrseitiger Projekte zum beiderseitigen Nutzen gebündelt werden.

Zur weiteren Entwicklung und Ausgestaltung der praktischen Zusammenarbeit soll ein „Gemeinsamer Ausschuss“ eingesetzt werden. Der Ausschuss soll die Aufgabe haben, ein langfristiges Konzept der künftigen Zusammenarbeit zu erarbeiten, Jahresprogramme mit konkreten Projektvorhaben und Maßnahmen vorzubereiten und

sämtliche Aktivitäten zu koordinieren. Der gemeinsame Ausschuss soll nach Möglichkeit mindestens einmal im Jahr zusammentreten.

An der Zusammenarbeit zwischen dem Land Mecklenburg-Vorpommern und der Wojewodschaft Westpommern können weitere Regionen aus dem Ostseeraum teilnehmen.

Die Zusammenarbeit soll auf der Grundlage der jeweiligen nationalen Rechtsordnung und der bestehenden zweiseitigen und mehrseitigen Verträge stattfinden.

Die Zusammenarbeit aufgrund dieser Gemeinsamen Erklärung soll zunächst für einen Zeitraum von fünf Jahren erfolgen. Sie kann für jeweils fünf weitere Jahre fortgesetzt werden, sofern nicht eine der beiden Seiten der anderen Seite schriftlich – mit einer Erklärungsfrist von drei Monaten – den Wunsch mitteilt, die Zusammenarbeit aufgrund dieser Gemeinsamen Erklärung zu beenden.

Die Gemeinsame Erklärung wird in deutscher und polnischer Sprache gleichlautend unterzeichnet.

Schwerin, den 18. Juni 2000

Für die Wojewodschaft
Westpommern

Für das Land
Mecklenburg-Vorpommern



Der Marschall
der Wojewodschaft
Westpommern



Der Wojewode
der Wojewodschaft
Westpommern



Ministerpräsident
des Landes
Mecklenburg-Vorpommern



Wspólne Oświadczenie o współpracy transgranicznej między Województwem Zachodniopomorskim a Krajem Związkowym Meklemburgia-Pomorze Przednie

Województwo Zachodniopomorskie
Rzeczypospolitej Polskiej
i
Kraj Związkowy Meklemburgia-Pomorze Przednie
Republiki Federalnej Niemiec,

zamierzają

- na znak partnerskich kontaktów,
- w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku,
- mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej Między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi (tzw. Konwencja Madrycka) z 21 maja 1980 r.,
- z wolą wniesienia wkładu w zrozumienie między Polakami i Niemcami,
- dążąc do wspierania gospodarczego, kulturalnego i ekologicznego rozwoju wspólnego regionu granicznego i regionu Morza Bałtyckiego oraz
- popierania integracji Polski z Unią Europejską rozbudowywać i pogłębiać współpracę transgraniczną na podstawie licznych i różnorodnych kontaktów rozwijanych od początku lat 90-tych.

Podstawą dotychczasowej współpracy transgranicznej między byłym Województwem Szczecińskim i Krajem Związkowym Meklemburgia-Pomorze Przednie było „Wspólne Oświadczenie”, które zostało podpisane w dniu 18 marca 1991 roku przez Wojewodów: Szczecińskiego, Koszalińskiego i Piłskiego oraz Premiera Meklemburgii-Pomorza Przedniego.

Województwo Zachodniopomorskie i Kraj Związkowy Meklemburgia-Pomorze Przednie zgadzają się, by dostosować dotychczasową współpracę transgraniczną do nowych struktur i warunków powstałych w wyniku reformy administracyjnej w Polsce.

Województwo Zachodniopomorskie i Meklemburgia-Pomorze Przednie zamierzają dalej rozwijać i inicjować współpracę oraz wspólne projekty w następujących dziedzinach:

- gospodarki, turystyki, transportu i technologii,
- instrumentów wspierających stosowanych przez Unię Europejską,
- dotyczących przejść granicznych i infrastruktury,
- kultury, oświaty, edukacji i nauki,
- doskonalenia kadr specjalistycznych i kierowniczych,
- polityki zatrudnienia i rynku pracy,
- wymiany młodzieży, partnerstwa szkół i sportu,
- ochrony środowiska naturalnego,
- planowania przestrzennego, transgranicznego rozwoju regionalnego,
- zwalczania transgranicznej przestępczości,
- bezpieczeństwa komunikacyjnego,
- współpracy medialnej i promocji,
- ochrony przed pożarami i katastrofami,
- rolnictwa, gospodarki żywnościowej, leśnictwa i rybołówstwa,
- prawa i administracji,
- współpracy urzędów statystycznych,
- rozwoju i wspierania „kapitału ludzkiego” poprzez kształcenia zawodowe
- równouprawnienia kobiet i mężczyzn,
- innych dziedzinach wzajemnego zainteresowania.

Ważny element współpracy transgranicznej na płaszczyźnie komunalnej stanowi Euroregion Pomerania. Województwo Zachodniopomorskie i Kraj Związkowy Meklemburgia-Pomorze Przednie upatrują w pracy Euroregionu Pomerania ważny wkład do integracji Polski z Unią Europejską i chcą wspierać dalszy jego rozwój i działania.

Wspólne interesy Województwa Zachodniopomorskiego i Kraju Związkowego Meklemburgia Pomorze Przednie powinny zostać powiązane poprzez uzgodnione działanie dla obopólnej korzyści w gremiach współpracy w regionie przygranicznym i w regionie Morza Bałtyckiego oraz w ramach wielostronnych projektów.

W celu dalszego rozwoju i tworzenia praktycznej współpracy powinien zostać powołany „wspólny komitet”. Komitet powinien wypracować długofalowy plan przyszłej współpracy, przygotować programy roczne z konkretnymi zamierzeniami dotyczącymi projektów i środków oraz koordynować wszelkie działania. Wspólny

komitet powinien spotykać się przynajmniej raz do roku.

We współpracy między Województwem Zachodniopomorskim i Krajem Związkowym Meklemburgia-Pomorze Przednie mogą uczestniczyć inne regiony z obszaru Morza Bałtyckiego.

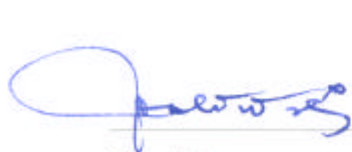
Współpraca odbywać się będzie zgodnie z prawodawstwem Polski i Niemiec oraz z istniejącymi umowami dwu- i wielostronnymi.

Na podstawie niniejszego Wspólnego Oświadczenia współpraca będzie przebiegać przez okres pięciu lat. Może ona zostać przedłużona na dalsze pięć lat, jeśli żadna ze stron nie wyrazi życzenia jej zakończenia, co musi nastąpić w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Wspólne Oświadczenie zostanie podpisane w jednobrzmiących wersjach w językach polskim i niemieckim.

Schwerin, 18 czerwca 2000 roku

w imieniu Województwa
Zachodniopomorskiego



Marszałek
Województwa
Zachodniopomorskiego

w imieniu Kraju Związkowego
Meklemburgia Pomorze Przednie



Wojewoda
Zachodniopomorski



Premier
Kraju Związkowego
Meklemburgia Pomorze Przednie